Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

ya / eo – nann / ket jaa / ä(w) – nân / keet	ja / doch – nein
trugarez – mar plij trü'gaare(ß) – mar pliisch	danke – bitte *(bitten um)*
Dal. / Dalit. daal / daalit	Bitte schön. *(anbieten)* *(duzend / siezend)*
Mann ebet. mân (e')beet	Keine Ursache.
Degemer mat! de'gêmär maat	Herzlich willkommen!
Demat. – Noz vat. de'maat – nòs'vaat	Guten Tag! – Guten Abend!
Mont a ra mat ganit / ganeoc'h? môn(d) (a) ra maad gâ'niit / gâ'n(e)ò~~ch~~	Wie geht es dir / Ihnen?
Mat ar jeu? maad ar shøø	Wie geht's?
Mat-tre. ma'tree	Sehr gut.
Mat awalc'h. maad a'wa(la)~~ch~~	Ganz gut.
N'ouzon ket. nuusôn keet	Ich weiß nicht.
Salud (dit / deoc'h). ßaalud (diit / d(e)ò~~ch~~)	Hallo (du / ihr).
Kenavo. kêna'voo	Tschüss! / Auf Wiedersehen!
Petra zo? pe'traa soo	Was ist los?
Digarezit! diga'reesit	Verzeihung! / Es tut mir Leid.
Iskuzit ac'hanon. iß'küüsid (a'ch)ânôn	Entschuldigen Sie bitte.
N'eo ket strikt. näke(t) ßtrik(t)	Das macht nichts.
Yec'hed mat. jäächäd maat	Prost!
Gallout a rit sikour ac'hanon? galud (a) rit ßikur (a'ch)ânôn	Können Sie mir helfen?

REISE KNOW-HOW

9 783831 765270

Michael Pöschl

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6527-0

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

Die Wort-für-Wort-Übersetzung

*Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in **„richtiges" Deutsch.** So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:*

Satz in der Fremdsprache
Lautschrift
Wort-für-Wort-Übersetzung
deutsche Übersetzung

Da evañ ho po?
da eevâ (o) poo
zu trinken euer^A ^awird-sein
Möchten Sie etwas trinken?

- *192 Seiten, illustriert*
- *Komplett in Farbe, Griffmarken*
- *Strapazierfähige PUR-Bindung*
- ***Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick*
- ***Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden*
- ***Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert"*
- ***Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden*
- ***Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt*
- ***Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren*
- ***Seitenzahlen** auf **Bretonisch***

REISE KNOW-HOW

Bretonisch

Kauderwelsch

195

REISE KNOW-HOW

Kauderwelsch

Bretonisch

Wort für Wort

Die Zahlen

0	**mann**	mân			
1	**unan**	üünân	11	**unnek**	ünäk
2	**daou**^L *(m)*	dòw	12	**daouzek**	dòwsek
	div^L *(w)*	diw			
3	**tri**^A *(m)*	trii	13	**trizek**	triisek
	teir^A *(w)*	täjr			
4	**pevar**^A *(m)*	päävar	14	**pevarzek**	pä'varsek
	peder^A *(w)*	peedär			
5	**pemp**	päm(p)	15	**pemzek**	pämsek
6	**c'hwec'h**	~~ch~~wää~~ch~~	16	**c'hwezek**	~~ch~~weesek
7	**seizh**	ßäjß	17	**seitek**	ßäjtek
8	**eizh**	äjß	18	**triwec'h**	triwä~~ch~~
9	**nav**^A	naw	19	**naontek**	nâwntek
10	**dek**	deek	20	**ugent**	üügän(t)

30	**tregont**	treegôn(t)
40	**daou-ugent**	dòw'üügän(t)
50	**hanter-kant**	hântär'kân(t)
60	**tri-ugent**	tri'üügän(t)
70	**dek ha tri-ugent**	deek a tri'üügän(t)
80	**pevar-ugent**	päva'rüügän(t)
90	**dek ha pevar-ugent**	deek a päva'rüügän(t)
100	**kant**	kân(t)

Bretonisches Alphabet

Zum Buchstabieren spricht man die einzelnen Buchstaben des bretonischen Alphabets wie folgt aus:

a	aa	**i**	ii	**r**	äär
b	bee	**j**	shee	**s**	äß
ch	schee	**k**	kee	**t**	tee
c'h	äch	**l**	äl	**u**	üü
d	dee	**m**	äm	**v**	vee
e	ee	**n**	än	**w**	wee
f	äf	**o**	oo	**y**	jee
g	gee	**p**	pee	**z**	seet
h	hasch				

Aussprache der Lautschrift

Folgende Lautbuchstaben werden anders als im Deutschen erwartet ausgesprochen.

o	geschlossenes „o“ wie in „Pr**o**be“
ò	offenes „o“ wie in „K**o**ffer“
òw	ungefähr wie „ow“ in engl. „**low**“
ø	geschlossenes „ö“ wie in „L**ö**we“
ö	offenes „ö“ wie in „L**ö**ffel“
â	nasaliertes „a“ wie „an“ in „Arr**an**gement“
ê	nasaliertes „e“, etwa wie „en“ in „**En**gel“
î	nasaliertes „i“ etwa wie „in“ in „**In**gwer“
ô	nasaliertes „o“ wie in „B**on**bon“
û	nasaliertes „ü“
~~ch~~	raues „ch“ wie in „Ba**ch**“
ch	nur leicht angerautes „ch“, etwa wie ein im Rachen geriebenes „r“ im rheinisch ausgesprochenen „Spo**r**t“
nj	„nj“, wie „gn“ in „Champa**gn**er“
lj	„lj“, etwa wie „li“ in Fami**li**e (das „l“ ist dabei kaum zu hören)
r	ein Zäpfchen-R wie in frz. „**r**ouge“
ß	stimmloses „s“ wie in „Bu**s**“
s	stimmhaftes „s“ wie in „Ro**s**e“
sch	stimmloses „sch“ wie in „**Sch**ule“
sh	stimmhaftes „sch“, wie „j“ in „**J**ournalist“
v	wie „v“ in „V**a**se“
w	Gleitlaut zw. „u“ und „w“, wie „w“ in engl. „**w**ater“
ü	Gleitlaut zw. „ü“ und „i“, wie „u“ in frz. „n**u**it“

Mitlauténderungen (Mutationen) im Anlaut

L (= Lenition, weich); **P** (= Provektion, hart);
M (= gemischte Mutation); **A** (= Aspiration, gehaucht).

	p	t	k	b	m	d	g	gw
L	b	d	g	v	v	z (s)	c'h (ch)	w
M	–	–	–	v	v	t	c'h (ch)	w
P	–	–	–	p	–	t	k	kw
A	f	z	c'h (~~ch~~)					

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Sie sprechen zu schnell.
Komz a rit re vuan.
kôms (a) rid re vüân
sprechen VP tut(-ihr) zu[L] schnell

Sprechen Sie bitte langsam/lauter!
Komzit goustadik / kreñvoc'h, mar plij!
kômsid guß'tadik / krêvòc~~h~~ mar pliisch
sprecht! langsam / stärker wenn beliebt

Können Sie das bitte ... ?
Gallout a rit ... , mar plij?
galud (a) rit ... , mar pliisch
können VP tut(-ihr) ... wenn beliebt

... wiederholen?
... adlavaret? adla'vaarät
... wiederholen

... übersetzen?
... treiñ? träî
... übersetzen

... aufschreiben?
... skrivañ an dra-se? ßkriivâ (â)n draase
... schreiben der[L] Sache-jener

Wie sagt man ... auf Bretonisch?
Petra eo ar ger brezhonek evit ... ?
pe'traa ä(w) ar geer bre'sôônäg (e')viit
was ist der Wort bretonisch für

Was bedeutet/heißt ...?
Petra a dalv / eo ... ?
pe'traa (a) dalw / ä(w)
was VP[L] gilt / ist

... auf Französisch?
... e galleg? e galäk

... auf Englisch?
... e saozneg? e ßòsnäk

... auf Deutsch?
... en alamaneg? ên ala'mâânäk

Ich verstehe nicht.
Ne gomprenan ket.
ne gôm'prânân keet
NP[L] verstehe nicht

Wie bitte?
Petra?
pe'traa
was

Warten Sie einen Augenblick!
Gortozit ur pennad!
gor'toosid ør pänat
wartet! ein Augenblick

Die wichtigsten Fragewörter

Piv? piw	Wer?	**Penaos?** pê'nòòß	Wie?
Pe ...? pee	Welcher ... ?	**Pet ... ?** peet	Wie viel(e) ... ?
Peseurt ... ? pe'ßört	Welcher ... ? / Was für ein ... ?	**Pegement (eo ...) ?** pe'gêmän(d) ä(w)	Wie viel (kostet ...) ?
Petra? pe'traa, peta	Was?	**Pegeit?** pe'gäjt	Wie lange / weit?
Pelec'h? p(e')läa~~ch~~	Wo?	**Perak?** pe'raak	Warum?
Da belec'h? da b(e')läa~~ch~~	Wohin?	**Pegoulz?, Peur?** pe'gulß, pøør	Wann?
Eus pelec'h? øß p(e')läa~~ch~~	Woher?	**Betek / Abaoe peur?** betäk / a'bòwe pøør	Bis / Seit wann?

Die wichtigsten Richtungsangaben

a-zehoù a'seu	(nach) rechts	**a-gleiz** a'gläjß	(nach) links
war-eeun wa'rêwn	geradeaus	**a-dal da** a'daal da	gegenüber von
war-raok wa'ròòk	vor *(Richtg.)*	**war-dreñv** war'drêw	zurück
dirak di'raak	vor *(örtl.)*	**a-drek** a'dreek	hinter
amañ âmâ	hier	**aze** aase	dort
a-hont aaôn(t)	dort drüben	**e-kichen** e'kischän	bei, in der Nähe
betek betäk	bis (zu)	**e-maez da** e'mäas da	bei, außerhalb

Die wichtigsten Zeitangaben

hiziv hiiriw, hijo	heute	**neuze, goude~~-se~~** nøø(s)e, 'guudese	dann, danach
dec'h däa~~ch~~	gestern	**atav, bepred** a'taw, be'preet	immer
arc'hoazh ar'chwaaß	morgen	**alies** a'liäß	oft
er beure-mañ er bøøremâ	heute Morgen	**ral a wech** raal la wäsch	selten
fenoz fe'nooß	heute Abend	**gwech ebet** gwäsh (e')beet	nie
bremañ bremâ	jetzt	**diwezhatoc'h** diwe'(s)atò~~ch~~	später
diouzhtu diuß'tüü	sofort	**abretoc'h** a'breetò~~ch~~	früher
bremaik brê'maik	bald, eben	**bemdez** bämdä(ß)	täglich

Die wichtigsten Fragen & Sätze

Kombinieren Sie die folgenden Fragen und Sätze mit sinnvollen Hauptwörtern aus den einzelnen Kapiteln und Wörterlisten!

... zo? soo	Gibt es ... ?
Pelec'h ez eus ... ? p(e')läach (e')søß	Wo gibt es ... ?
... ho peus? o pøß	Haben Sie ... ?
Emaon o klask ... (e')mâwn o klaßk	Ich suche ...
Ezhomm am eus eus ... eesôm (a')møs øß	Ich brauche ...
... am bo. (a')moo	Ich hätte gern ...
Roit din ... , mar plij. rooid dîin ... mar pliisch	Geben Sie mir bitte ...
Pegement eo ... ? pe'gêmän(d) ä(w)	Wie viel kostet ... ?
Pelec'h emañ ... ? p(e')läach (e')mââ	Wo ist ... ?
Me 'garfe mont da ... mee garfe môn da	Ich möchte nach ...
Pelec'h emañ an hent da ... ? p(e')läach (e')mââ ân ên(d) da	Welches ist der Weg zu / nach ... ?
Pet eur eo? peedør ä(w)	Wie viel Uhr ist es?
Gallout a ran sikour ac'hanoc'h? galud (a) rân ßikur (a'ch)ânò~~ch~~	Kann ich Ihnen helfen?

Kauderwelsch
Band 195

© alloupphoto@Fotolia.com

Mittelalterliche Gebäude in Vannes

Impressum

Michael Pöschl
Bretonisch – Wort für Wort
erschienen im
Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH
Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld
info@reise-know-how.de

© Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH
2., neu bearbeitete und verbesserte Auflage 2018
Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.
Alle Rechte vorbehalten.

Bearbeitung & Layout Claudia Schmidt, www.lektoratsservice.de
Layout-Konzept Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
Umschlag Peter Rump (Titelfoto: Wilfried Krusekopf)
Kartographie Iain Macneish
Fotos Michael Pöschl (MP), Wilfried Krusekopf (WK), Fotografen@Fotolia.com (Nachweis am jeweiligen Foto)
Gesamtherstellung Himmer GmbH Druckerei & Verlag, Augsburg

ISBN 978-3-8317-6527-0
Printed in Germany

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher auch direkt über unseren Internet-Shop:

www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter ***www.reise-know-how.de/rkh_mitarbeit.php***

Kauderwelsch

Michael Pöschl

Bretonisch

Wort für Wort

Für Norgard und meine Eltern

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort,** dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache,** also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen,** ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!

Kauderwelsch und noch viel mehr:

www.reise-know-how.de

- **Immer** und **überall** bequem in unserem Shop einkaufen
- Mit **Smartphone, Tablet** und **Computer** die passenden Reisebücher und Landkarten finden
- **Downloads** von Büchern, Landkarten und Audioprodukten
- Alle **Verlagsprodukte** und **Erscheinungstermine** auf einen Klick
- **Online** vorab in den Büchern **blättern**
- Kostenlos **Informationen, Updates** und **Downloads** zu weltweiten Reisezielen abrufen
- **Newsletter** anschauen und abonnieren
- Ausführliche **Länderinformationen** zu fast allen Reisezielen

Inhalt

9 Vorwort
10 Hinweise zur Benutzung
12 Über die Sprache
13 *Karte des bretonischen Sprachgebiets*
15 Aussprache & Betonung
20 Mitlautänderung (Mutation)
23 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik

25 Hauptwörter
32 Dieses & Jenes / Hier & Dort
33 Eigenschafts- & Umstandswörter
35 Steigern & Vergleichen
38 Persönliche Fürwörter
39 Besitzanzeigende Fürwörter
41 Sein & Haben
44 Verben & Zeiten
53 Verneinen
55 Fragen & Antworten
59 Auffordern & Verbieten
61 Verhältniswörter
66 Müssen, Wollen, Brauchen & Co.
71 Bindewörter
73 Zahlen & Zählen

Konversation

79 Kurz-Knigge
80 Namen & Anrede
81 Begrüßen & Verabschieden

84 Das erste Gespräch
89 Bitten, Danken, Sich entschuldigen
91 Floskeln & Redewendungen
93 Das Wetter
95 Zeit & Datum
102 Zu Gast sein
106 Essen & Trinken
118 Rauchen
119 Unterwegs
124 Auf dem Land
129 Am Meer
131 Übernachten
132 Kaufen & Handeln
138 Fotografieren
139 Post, Bank, Telefon & Internet
142 Musik & Tanz
148 Flirt & Liebe
150 Krank sein
154 Schimpfen & Fluchen
155 Toilette & Co.
156 Dringende Hilferufe

Anhang

157 Literaturhinweise
158 Geographische Begriffe
160 Wörterliste Deutsch – Bretonisch
176 Wörterliste Bretonisch – Deutsch
192 Der Autor